

33 - Money Tree

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN July 25

SIGN Game 4 - Yakushi vs Chigusa -

SIGN Yakushi Chigusa

SIGN Replacing Mino-kun is Number 6, Sanada-kun.

SIGN Sanada-kun, pitcher.

[00:22] Ch

Then, this pitcher threw
until the seventh inning,

[00:25] Ch

when the game was called
with a score of 12-3.

[00:28] Ch

With the momentum from defeating Ichidai,

[00:31] Ch

Yakushi made the quarter-final.

[00:35] Ch

This right-handed pitcher also
pitched the last two innings

[00:38] Ch

in the Ichidai game.

[00:40] Ch

He throws aggressively to the inside

[00:43] Ch

and has a shootball that comes
right into your chest.

[00:47] Ch

Number 18, Shunpei Sanada.

[00:50] Ch

He's undoubtedly the real ace of this team.

[00:55] Yu

He throws a shootball?

That's rare.

[00:57] Is

Why doesn't he pitch from the start?

[01:00] Is

Is he injured?

[01:02] Ch

I'm not sure why, but...

[01:04] Ch

...changing the cleanup while saving the ace
for the end is practically unthinkable.

[01:10] Ch

If it's all well-thought-out strategy,

[01:13] Ch

then it's safe to assume they'll
do something for our game.

[01:18] Ch

And this batting lineup...

[01:21] Ch

Number 3, Mishima.

[01:24] Ch

Number 4, Todoroki.

[01:27] Ch

Number 5, Akiba.

[01:30] Ch

These three cleanups have scored
eight runs with seven hits.

[01:33] Ch

Just because they're first-years
doesn't mean they're not formidable.

[01:39] Fu

First-years...

[01:40] Ka

The team has stolen bases seven times?

[01:43] Ch

Yes.

[01:44] Ch

They don't bunt, so they aggressively run.

[01:48] Ka

We must be wary of
their aggressive runners

[01:51] Ka

while still keeping focus
on their powerful batters.

[01:55] Ka

Their lack of bunts actually
adds pressure to the pitchers.

[02:05] Ka

Yakushi High School...

[02:07] Ka

...may be a much tougher
opponent than we expected.

SIGN Money Tree

SIGN Tokyo, Suginami City - Yakushi High School -

[03:47] YC

All right, boys!

[03:49] YC

Final round!

[03:54] YC

If you can't bunt in practice,
I'm not using you!

[03:59] YC

So you'd better get cracking!

[04:01] R1

This is a surprise.

[04:02] R1

They haven't bunted a single game,
but they're practicing bunts.

[04:07] YC

Hey, don't underestimate baseball, tall girl.

[04:11] R1

Tall?

[04:12] YC

"I could bunt in my sleep."

[04:14] YC

Having that confidence lets
them swing all they want.

[04:18] YC

In the end, baseball depends on the players.

[04:21] YC

Those who want to play

[04:23] YC

just need to do whatever
they enjoy doing out there.

[04:27] YC

Be sincere and strict in practice!

[04:30] YC

Enjoy baseball to the fullest in games!

[04:33] YC

That's my motto.

[04:35] YC

Got it?

[04:36] R1

I see...

[04:37] R2

*At first, their baseball seems
completely unreasonable,*

[04:40] R2

but he has his own strong

principles toward baseball.

[04:45] R2

Coach Todoroki, you played amateur baseball until you were forty, correct?

[04:50] YC

Yeah.

[04:51] YC

I'm surprised you knew.

[04:52] R2

Why did such an amazing player like yourself quit your job

[04:57] R2

and remain unemployed after you retired from baseball?

[04:59] YC

You did too much research!

[05:01] YC

My whole life, all I had done was baseball.

[05:04] YC

So I was teaching baseball to kids by the river.

[05:07] YC

I lost all my money, and my wife left me because of that.

[05:11] YC

I'm so glad this school found me!

[05:16] R1

H-He's a good-for-nothing!

[05:17] R1

He's just a baseball freak!

[05:20] R2

Oh, I don't see Raichi-kun around.

[05:24] YC

Yeah, he's getting nutrients.

[05:26] R1

He's eating?

[05:29] YC

Yeah, something like that.

[05:31] YC

Since he was little, he's always felt hungry.

[05:34] R2

Have you been teaching him baseball since he was little?

[05:42] YC

The only thing I did was give him that bat.

[05:45] R1

This?

[05:47] YC

You can hold it, tall girl.

SIGN Money Tree

[05:51] R1

"Money Tree"?

[05:58] R1

How heavy is this bat?

[06:00] R1

This is heavier than the common heavy bats.

[06:03] YC

It's the bat I used when I was training.

SIGN Money Tree

[06:07] R1

Raichi-kun's been swinging
this bat every day?

[06:11] YC

I didn't have money to send him
to little or senior league,

[06:14] YC

and his junior high school
didn't have a baseball team.

[06:23] (Flashback) YC

That's no good.

[06:25] (Flashback) YC

You're just swinging the bat.

[06:27] (Flashback) YC

I can't see the pitch you're hitting.

[06:29] (Flashback) YC

That won't get you money for food.

[06:33] Ra

Banana, omelet...

[06:37] (Flashback) YC

Raichi, do you know what
a 160 km/h pitch feels like?

[06:41] (Flashback) Ra

Rice ball, banana...

[06:44] (Flashback) YC

It's super fast.

[06:46] (Flashback) YC

Like a bullet train.

[06:54] (Flashback) YC

The swing speed to hit
such a ball is as fast as sound.

[06:59] (Flashback) YC

Maybe even light speed.

[07:01] (Flashback) Ra

Sound? Light?

[07:14] YC

The only thing I could
give him without a job

[07:17] YC

was that bat and the strongest
pitchers in his imagination.

[07:23] YC

Still, he continued to swing the bat.

[07:27] YC

Because he's an idiot.

[07:29] YC

There's no limit to imagination.

[07:32] YC

What he got out of that was
the ultimate image training.

[07:37] YC

A 160 km/h fastball.

[07:40] YC

A slider that breaks right in front of you.

[07:42] YC

A cutter.

[07:44] YC

A knuckleball that falls like a leaf.

[07:52] YC

He's been swinging every day without rest

[07:56] YC

against the monstrous pitchers
he imagined in his head.

[08:02] YC

His hunger isn't like
your average little boy.

[08:07] YC

He'll make money.

[08:09] YC

Unlike me, he'll make millions
with just a single bat.

[08:17] Y1

These guys are first-years like us.

[08:20] Y2

This Furuya guy throws crazy fast.

[08:23] Y1

They also have a sidearm
and a right-handed ace.

[08:27] Y2

It's annoying how they're all

different types of pitchers.

[08:33] Sa

What? You guys are still watching that?

[08:37] Y1

Sanada-senpai.

[08:38] Y1

Raichi's dad told us to study it.

[08:42] Sa

The coach did?

[08:44] Sa

It's funny how thoroughly
he makes us do this.

[08:48] Sa

You guys were watching
Manaka-san's video to hell, too.

[08:52] Ra

His pitch was amazing and just as I imagined.

[08:58] Sa

Really...

[08:59] Sa

And how about Seido?

[09:01] Sa

You got them in your head yet?

[09:05] Ra

These two are interesting!

[09:10] Sa

Two?

[09:11] Sa

I can understand Furuya,

[09:13] Sa

but this southpaw, too?

[09:15] Ra

I can't quite put a finger
on it from the video,

[09:19] Ra

but there's something
the video can't capture.

[09:23] Ra

Seido High School!

[09:25] Ra

I want to play them now!
Like, right now!

[09:28] Sa

Sheesh.

[09:30] Sa

*I don't know anyone who's
more hungry for baseball.*

[09:36] R1

Could it be that you didn't work
to nurture Raichi-kun's hunger?

[09:42] YC

Yeah!

SIGN July 26 - Day Before Quarter-Final -

[09:57] Sa

Yeah!

[09:59] Ka

He seems to be in good form.

[10:02] Ka

*He must've gained confidence
in the Akikawa game.*

[10:05] Sa

Yes! Yes! Yes!

[10:07] Ka

Shut up!

[10:09] Ch

You want to call it a day, Sawamura?

[10:11] Sa

No, please stick with me a little longer!

[10:14] Ka

Hey, you have a game tomorrow!

[10:16] Sa

I still mess up my control sometimes,

[10:18] Sa

and I feel like I can't beat him
without throwing perfectly.

[10:24] Ka

It's the quarter-final!

[10:26] Ka

Who says you're gonna throw?

[10:28] Sa

If I say I will, I will!

[10:39] Mi

Well, it's not bad.

[10:41] Re

A slide step to counter the steals?

[10:43] Mi

I figured Yakushi would
like to play mind games.

[10:47] Re

This form might help him stay relaxed.

[10:52] Mi

His speed drops a little,
but his control is good.

[10:56] Mi

Might turn out to be useful.

[10:59] Fu

I have to work on my stamina roll.

[11:06] Ka

Sorry!

[11:08] Ka

Don't worry about making
it bounce, Kawakami!

[11:11] Ka

If you can keep the balls low,
you can avoid long hits.

[11:15] Ka

Okay.

[11:16] Ot

Kawakami's the best
at keeping the balls low!

[11:20] Ot

Right, Ono?

[11:21] On

Right...

[11:23] Re

I'm a little worried about
Furuya-kun's stamina,

[11:26] Re

but these three are in
pretty good condition.

[11:28] Ot

Indeed.

[11:30] Re

Now we just need...

[11:33] Ka

Still off.

[11:35] Ta

Yes, sir.

[11:36] Re

I can see Tanba-kun really wants it,

[11:38] Re

but he's still not in his best condition.

[11:44] Re

His comeback will be big for the team.

[11:49] Re

*Maybe the only way to get his senses back
is to play in real games.*

SIGN Learn Today

SIGN Devote Every Moment

[12:10] Ka

About tomorrow's starting pitcher...

[12:12] Ka

We'll go with Furuya, like usual.

[12:17] Ka

However,

[12:19] Ka

considering your stamina,
we'll go with a quick switch.

[12:24] Ka

You'll start from the fourth, Sawamura,

[12:27] Ka

and you'll start from the seventh, Kawakami.

[12:30] Ka

Yes, sir.

SIGN National Champions

[12:32] Ka

Depending on how the game goes,
it'll probably change a little.

[12:35] Ka

Be ready early.

[12:38] Sa

D-Does this mean you have
high expectations of me?

[12:41] Sa

Boss, I can start, if you'd like!

[12:45] Ka

No.

[12:46] Ka

And don't call me "boss."

[12:48] Mi

A relay of three innings per pitcher.

[12:52] Mi

*They've been pitching
the past three games,*

[12:55] Mi

*so if we can aggressively
change the pitchers,*

[12:58] Mi

*then we can prevent the enemy batters
from getting used to our pitchers.*

[13:01] Mi

*Though that means they have
to throw well in the first place.*

[13:07] Ot

What about Tanba, Coach?

[13:09] Ot

You didn't call him here.

[13:11] Ka

In his current state,
I can't put him on the mound.

[13:17] Ot

N-No!

[13:19] Ot

He's been working so hard
for the quarter-final!

[13:22] Ka

Either way, I'm not letting
Tanba throw tomorrow.

[13:26] Ka

Keep that in mind and
carry out your duties tomorrow.

[13:37] Sa

Yes, boss!

[13:38] Sa

I'll meet your expectations!

[13:42] Ka

Don't call me "boss."

[13:43] Sa

Yes, boss!

[13:51] Is

What's wrong, Tanba?

[13:52] Is

Throw something real for once!

[13:55] Ry

He's throwing some good ones
here and there.

[14:05] Yu

Well?

[14:06] Yu

You want to wrap up?

[14:07] Ta

No, one more round.

[14:10] Ta

Let me throw one more round.

[14:12] Is

Don't tire out before the game.

[14:14] Is

Though we'll tag along
for as long as it takes.

[14:17] Ma

Yeah, for as long as it takes.

SIGN Rumble

[14:21] Ry

Your stomach says otherwise.

[14:23] P1

Tanba-san's working hard.

[14:25] P1

The game's already tomorrow.

[14:30] Is

Hey, that was a good pitch!

[14:32] Is

Tetsu couldn't even swing!

[14:34] Yu

That was a ball.

[14:35] Is

No, that was a strike!

[14:38] Ka

Boys, it's time you got some rest.

[14:41] Ka

Also, that was a ball.

[14:45] Is

Yet another fiend...

[14:50] Mi

I'll help you stretch, Tanba-san.

[14:56] Ka

Are you still not satisfied with how you are?

[15:08] Ka

The fifth inning.

[15:09] Ka

Start warming up in the fifth inning.

[15:14] Ka

Yakushi is a strong team.

[15:17] Ka

Tomorrow's game might turn into a brawl.

[15:20] Ka

If that happens, I'll need you on the mound.

[15:24] Ka

You're the ace of Seido, after all.

[15:30] Ka

Show me what you've been doing...

[15:33] Ka

...these three years.

[15:41] Mi

I see.

[15:43] Mi

*He tells the youngsters
that Tanba-san won't throw*

[15:46] Mi

to make them understand their duties.

[15:49] Mi

*And he comes here to make Tanba-san
realize that he's the ace of the team.*

[15:54] Mi

This is what he wanted.

[15:56] Ka

Now, call it a day.

[15:58] Ka

Want me to help you stretch, Tanba?

[16:02] Ka

Is that a no?

[16:06] Is

Take his offer, Tanba!

[16:07] Is

You're the ace, after all.

[16:08] Ry

If only I were the ace...

[16:11] Yu

You look more nervous than before a game.

[16:13] Ta

Guys!

[16:15] Mi

The only thing on his mind

[16:17] Mi

was to play with everyone on the team.

SIGN July 27

- Quarter-final -

[16:33] C1

Kataoka-san!

[16:34] C2

Tetsu!

[16:35] C3

Miyuki-kun!

[16:39] Sa

All right! Let's go!

[16:42] Ku

Don't stand in front of me!

SIGN Yakushi Seido

[16:56] R1

There are quite a few people here.

[16:58] R2

It's the game that decides
the strongest four in West Tokyo.

[17:01] R2

It's no surprise that people want to watch.

[17:04] R2

Yakushi beat Ichidai and became
the center of attention.

[17:08] R2

And Seido is trying

to make nationals again,

[17:11] R2

after their last opportunity
six years ago.

[17:12] R1

Who do you think will win this game?

[17:16] R2

In terms of momentum, Yakushi.

[17:18] R2

But only in terms of momentum.

[17:20] R2

If it doesn't turn into a hitting
game like Ichidai's game,

[17:23] R2

Seido will have the upper hand.

[17:25] R2

However, their ace, Tanba-kun,
hasn't thrown a single time.

[17:30] R2

If the Seido pitchers can't hold down
the energetic Yakushi lineup, then...

[17:36] Is

What's with their lineup?

[17:37] Is

Are they playing around?

[17:39] Is

It's completely different
from the Ichidai game!

[17:42] Ch

So they've made their move already.

[17:44] Ka

Yeah.

[17:45] Ch

Number 1, third baseman,
Raichi Todoroki.

[17:50] Sa

He got demoted from the cleanup!

[17:53] Ha

No.

[17:54] Ha

They're using him first for a reason.

[17:57] Ha

So he can bat more than anyone else.

[18:01] Sa

What's the trick there?

[18:03] Ha

Because he's the first batter...

[18:08] Mi

Don't get so fired up, Furuya.

[18:11] Mi

They might be hoping for that.

[18:14] Mi

You, too, Sawamura.

[18:17] Mi

Remember what the coach said.

[18:19] Mi

Our pitch relay is to win.

[18:21] Mi

Just think about connecting
to the next pitcher today.

[18:29] Sa

We're going to win!

[18:31] Fu

Win.

[18:31] Sa

No matter what!

[18:34] YC

My head hurts.

[18:37] YC

I drank too much yesterday.

[18:40] YC

Sake, shochu, and even awamori.

[18:43] Sa

Coach, you can't drink.

[18:46] YC

What? I don't remember.

[18:48] Sa

*He was probably watching
the Seido video all night.*

[18:52] YC

Hey, Raichi.

[18:53] YC

Don't eat so much before the game.

[18:56] YC

I let you bat first because
you were so eager to hit.

[19:00] YC

If you don't show results today,
you're not eating dinner.

[19:05] Ra

That's unforgivable!

[19:07] Sa

Stop, Raichi!

[19:08] YC

Then hit!

[19:09] YC

Smash Seido!

SIGN We will now begin the quarter-final

SIGN between Seido High School and Yakushi High School.

[19:22] YC

All right!

[19:23] YC

It's your turn to work now!

[19:25] YC

Hit for yourself!

[19:26] YC

Defend for yourself!

[19:28] YC

And go get a taste of victory!

[19:32] YY

Yeah!

[19:36] Ka

Your throws, your steps,

[19:38] Ka

and your swings reflect who you are.

[19:42] Ka

Throw away all doubt!

[19:43] Ka

Believe in your baseball!

[19:45] SS

Yeah!

[19:59] Sa

Everyone's glaring at you.

[20:02] Y1

What did you do, Raichi?

[20:12] Um

Bow!

[20:13] EE

Let's play!

[20:15] Sa

All right! Let's go!

[20:17] Sa

To the bullpen!

[20:19] Ka

That was unnecessary, Sawamura!

[20:21] Ka

Don't make a big deal
out of going to the bullpen!

[20:26] Mi

He's an idiot!

[20:29] Ku

I'll kill him later!

[20:32] Fu

Being energetic is his only selling point.

[20:33] Na

He's fun to watch.

[20:35] Ha

He's our mood maker!

[20:37] Um

Or is he?

[20:38] Re

Let's see how Furuya-kun starts.

[20:41] Re

This is key, Miyuki-kun.

[20:43] Re

Not to mention he's the first batter.

[20:48] Mi

They've sure done it.

[20:50] Mi

To think they'd use him first.

[20:53] Mi

He's more like a
nuclear missile than a spark.

[20:56] Mi

Though I know your pitch
isn't all that easy to hit.

[21:06] Mi

Let's do this, Furuya.

[21:17] Is

Kill him, Furuya!

[21:20] Mi

If we can hold him down this inning,

[21:22] Mi

we can take the upper hand.

[21:25] Mi

You understand that, Furuya?

[21:35] (Flashback) YC

The only other pitcher who's
worth your time in West Tokyo...

[21:40] (Flashback) YC

...is Mei Narumiya from Inashiro.

[21:43] (Flashback) YC

That's probably it.

[21:46] Sa

Furuya.

[21:48] Ka

Destroy...

[21:50] Ta

...him!

[21:55] Um

Play ball!

[23:35] Mi

Our quarter-final game has finally begun!

[23:38] Mi

Leadoff man, Raichi Todoroki,
comes after Furuya!

[23:40] Ha

No way! He hit Furuya-kun's pitch...

[23:43] Sa

I can't stand just watching!

[23:44] Sa

Let me go, Muscle-senpai!

[23:46] Mi

Calm down, Sawamura.

[23:48] Mi

They're not the type
to just take a beating.

[23:50] Mi

Especially that guy.

[23:51] Sa

Which guy?

[23:53] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:
Reliable Teammates.

SIGN Reliable Teammates

[23:56] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 19:57:42 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:57:42 UTC by whimsee